

摘 要

概念隐喻视角下汉语“水、火”词群的对外汉语教学研究

隐喻不仅是一种修辞手段，更是体现一个民族认知特点的重要方式，也是延伸词汇义项的工具。在人类自身经验和民族文化等多重因素的影响下，“水”、“火”这样具有普遍意义的概念在不同的语言体系中产生了多样的文化内涵。本文以“水”、“火”的概念隐喻为主要内容，探讨其隐喻应用于对外汉语教学的具体方式。

本文的研究主要由以下几部分构成：首先，以认知语言学的概念隐喻为主要理论背景，从“水”与“火”的本义与引申义项出发，分析汉语中“水”与“火”的概念隐喻。其次，为了更强调隐喻机制的认知功能，以概念隐喻产生的始源域与目标域之间的相似性为分类标准，从物理相似性与心理相似性两个方面对“水”与“火”的概念隐喻进行了系统地描述与分类，又对“水”与“火”的隐喻认知对汉语词汇方面的影响进行了讨论，主要表现为：语义上的一词多义现象、语法上的组合构词与词性转换和语用上的语言修饰作用。再次，在简要地与英语中的同等概念“water”与“fire”的概念隐喻进行对比分析后，从身体体验、抽象认知、自然环境和哲学取向等角度分析了汉英“水”与“火”的概念隐喻之间存在的共性与差异。还提出在对外汉语教学实践中，教师应重视对学生隐喻思维的培养，培养学生建立语言与文化相结合学习的习惯。要遵循适度性原则、巧用中西文化共性与差异、充分创建语境和重视交际性原则。最后，又选取以“火”的概念隐喻义为中心的词群作为主要教学内容，编写了一个具有针对性的对外汉语课堂教学设计，以期为对外汉语词汇教学提供一定的帮助和借鉴。

关键词：

概念隐喻，水，火，对外汉语教学，教学设计

ABSTRACT

A Study of Teaching Chinese as a Foreign Language of “Shui” and “Huo”

Word Groups from the Perspective of Conceptual Metaphor

Metaphor is not only a rhetorical device, but also an important way to embody the characteristics of national cognition. It is also a powerful tool to extend lexical meanings. Under the influence of multiple factors such as people's own experience and national culture, such universal concepts as “Shui” and “Huo” have various cultural connotations in different language systems. This paper takes the conceptual metaphors of “Shui” and “Huo” as main contents to explore the specific ways of applying metaphors to teaching Chinese as a foreign language.

Based on the conceptual metaphor of cognitive linguistics, this paper analyzes the conceptual metaphorical meanings of “Shui” and “Huo” from the perspective of their original meanings and extended meanings. In order to emphasize the cognitive function of metaphor mechanism, this paper systematically describes and classifies the conceptual metaphorical meanings of “Shui” and “Huo” from the aspects of physical similarity and psychological similarity, taking the similarity between the origin domain and target domain of conceptual metaphor as the classification standard. The paper also discusses the influence of the metaphorical cognition of “Shui” and “Huo” on Chinese vocabulary, which is mainly manifested in the semantic polysemy, the grammatical combination of word formation and part of speech conversion, and the pragmatic modification of language. After a brief comparison and analysis with the conceptual metaphorical meanings of “water” and “fire” in English, this paper analyzes the similarities and differences between the conceptual metaphorical meanings of “water” and “fire” in Chinese and English from the perspectives of physical experience, abstract cognition, natural environment and philosophical orientation. In addition, it is suggested that teachers should pay attention to the cultivation of students' metaphorical thinking in the practice of teaching Chinese as a foreign language, and cultivate students' habit of combining language with culture. It is necessary to take action step by step, make full use of the similarities and differences between Chinese and western

cultures and fully create the context and attach importance to the principle of communication. Finally, in order to provide some help and reference for the teaching of Chinese as a foreign language, this paper chooses the word group centered on the metaphorical meaning of “Huo” as the main content to write a targeted teaching design of Chinese as a foreign language.

Key words:

Conceptual metaphor, “Shui”, “Huo”, teaching Chinese as a foreign language, instructional design

目 录

第 1 章 绪论.....	1
1.1 研究缘起.....	1
1.2 研究目的及意义	1
1.2.1 研究目的	1
1.2.2 研究意义	2
1.3 相关研究综述	2
1.3.1 隐喻与文化关系的相关研究	2
1.3.2 “水”、“火”的隐喻研究	3
1.3.3 隐喻应用于对外汉语教学的相关研究	5
1.4 研究对象及方法	6
第 2 章 “水”、“火”的概念隐喻分析	7
2.1 “水”、“火”的义项分析	7
2.1.1 “水”的义项分析	7
2.1.2 “火”的义项分析	8
2.2 “水”、“火”的概念隐喻	8
2.2.1 “水”的概念隐喻	9
2.2.2 “火”的概念隐喻	14
2.2.3 “水”、“火”概念隐喻的关联与重叠	19
2.3 “水”、“火”的概念隐喻对相关词汇的影响	21
2.3.1 一词多义现象	22

2.3.2	词性转换与组合构词	22
2.3.3	语言修饰与审美取向	23
第3章	跨文化背景下汉英“水”、“火”概念隐喻对比分析	24
3.1	汉英“水”、“火”概念隐喻的对比分析	24
3.1.1	“水”与“water”	24
3.1.2	“火”与“fire”	27
3.1.3	“水、火”组合与“water、fire”组合	29
3.2	汉英“水”、“火”概念隐喻的跨文化相似性	30
3.3	汉英“水”、“火”概念隐喻的跨文化差异性	30
3.3.1	自然环境	31
3.3.2	哲学取向与宗教信仰	31
3.3.3	民族性格	33
第4章	“水”、“火”的概念隐喻对对外汉语词汇教学的启示	34
4.1	针对“水”、“火”的概念隐喻相关词群的对外汉语教学建议 ...	34
4.1.1	巧用中西文化共性与差异	35
4.1.2	适度性原则	35
4.1.3	充分创建语境构建学生的隐喻思维	36
4.1.4	交际性原则	37
4.2	汉语“水”、“火”隐喻词群的教学设计——以“火”为例	38
结 语		49
参 考 文 献		50
致 谢		55

第1章 绪论

1.1 研究缘起

隐喻在语言中扮演着重要的角色，它不仅仅是停留在语用层面的修辞手法，更是反映该语言思维与民族文化特征的重要手段。汉语是一种具有强烈民族特色的语言，从词汇到语法结构再到语用，都表现出了中国人特定的思维方式、特殊的文化现象与风俗习惯。在对外汉语教学中，如何克服学习者的文化障碍、更高效地、深入地学习汉语一直是对外汉语教学界的关注的焦点。随着对外汉语教学相关研究的不断发展，把隐喻作为切入点将其应用于对外汉语教学也逐渐成为新的研究方向。通过概念隐喻学习汉语词汇背后隐含的文化含义，能够提升学生对抽象词语的理解能力，掌握相应的语言规则，从而高效深入地运用这些词汇进行汉语交际。

“水”、“火”作为人类日常生活中必不可少的一部分，是构成世界的基本元素，伴随着人类从野蛮逐渐走向文明。在历史和地域等多种因素的作用下，像“水”、“火”这样具有普遍意义的概念，随着人类历史进程的不断发展，产生了多种语言表义背后的民族文化含义，这种影响不仅仅存在于人类的生产活动中，也无声无息地融入语言的发展与应用中。人们对“水”、“火”的理解也形成了深厚的文化积淀，并在此基础上创造出各种引申词、成语与谚语，构成了一个庞大的隐喻词群。这些语料的价值还有待进一步探索。

1.2 研究目的及意义

1.2.1 研究目的

语言作为一种认知现象，既是人类赖以生存的交际工具，又是人类思维特点的重要表现形式。任何语言都会受到思维方式的制约，不同地域、不同时期人类的思维方式都是特定社会的产物，在表现形式上、内容上都有着自身的特点。如果汉语学习者由于文化背景的差异不能掌握汉语背后包含的文化含义，便容易在更进一步的学习进程中遇到理解障碍，形成偏误。

本文从认知语言学的概念隐喻理论出发，分析汉语中“水”、“火”的隐喻义，

使相关词汇的隐喻义更加系统化。尤其是一些有着抽象概念的词语,大多数很难用图片、实物等方式进行教学,即使通过直译,也有可能出现学习者难以准确把握的情况。概念隐喻是借用具体表达抽象的有力工具,可以利用一个概念的不同特性折射出不同的引申含义,符合人类的认知特点。若能应用于在汉语词汇教学实践中,既可以帮助学习者理解中英文隐喻的相似与差异,又能提升其对中华文化的学习兴趣,克服跨文化障碍。无论是对保证课堂教学效果,还是对培养学生形成长效的、将语言与文化相结合的学习习惯,都是大有裨益的。

1.2.2 研究意义

在实践上,通过对“水”、“火”的概念隐喻及其相关词语的研究,可以拓展新的对外汉语词语教学研究方向。目前对于隐喻应用于对外汉语教学的研究,还存在研究范围较窄和成果相对较少的问题,在实际的课堂教学中,也往往不能引起重视。以概念隐喻为引进行词汇教学研究,一方面有利于加深隐喻与文化、语言的连结关系,以文化识语言,以语言了解文化。另一方面,从概念隐喻入手,了解词汇表意以外的内在文化含义,不仅可以加深学习者对每个字词的理解,深刻把握其背后的文化内涵,帮助学生实现高效记忆,还能使学习者更加深入地理解中国文化,在理解的基础上更加从容、准确地运用到语言交际中。

在理论上,有利于对“水”、“火”的概念隐喻义的系统性研究。本文以相似性为基础,从物理相似性与心理相似性两方面对“水”、“火”进行了系统的分类,并揭示出概念隐喻在不同层面对词汇的影响,为实际课堂操作提供了有针对性的素材。除此之外,也可以为教师提供更多教学思路,对教材、词典编撰与汉语文化教学有所启示。

1.3 相关研究综述

1.3.1 隐喻与文化关系的相关研究

国内对于隐喻的研究可分为两个时期。

从传统的研究视角看,“metaphor”(隐喻)可对应汉语的“兴”,但两者并非完全相同的概念,有交叉之处,也有差异。“兴”是“赋、比、兴”三种文学表现手法之一,赵沛霖(1987)提出:“兴”在诗歌的表达只有喻体出现,实现了写

物与比喻的完美融合，“兴”的出现也标志着隐喻性手法在中国古代文学中的起源。^[1]这时的隐喻概念与西方亚里士多德时期的定义大体相似，它既是一种修辞性的写作手法，又是中国人在文学中一种审美意境的体现。

国内从现代认知角度对隐喻的研究起步相对较晚，赵艳芳（1995）首次提到认知隐喻的概念，随后有大量的国内学者从认知角度对隐喻进行了探讨。束定芳（1998）提出：“隐喻以有限的语言表达尽可能多的意义，表达难以言喻的复杂感情。语言中的隐喻也是一种思维方式的体现。”这一观点具有开启隐喻先河的意义，标志着国内隐喻研究由传统方向到认知研究方向的转变。此外，束定芳（2001）的《隐喻学研究》对西方的隐喻理论，包括隐喻的本质、分类与语义特征等进行了详细地介绍。胡壮麟（2004）在《认知隐喻学》中介绍了西方隐喻学的发展进程，讨论涉及到语言学、语用学、美学等跨学科的多种领域，理论与实践相结合，强调隐喻具有十分重要的作用。蓝纯（2005）的《认知语言学与隐喻研究》系统介绍了中外隐喻在不同语言文化环境下的异同。

文化的定义错综不一，从语境、理论视角与学科等多种角度都可以对文化进行不同的诠释。Lakoff（1980）认为语境背景与文化大致相同，而隐喻产生于具体的语境背景下，其经验基础来自于社会语境中的互动。隐喻是文化的组成部分，可以为文化特征做出解释，两者密不可分。再加上，隐喻本身超越了修辞范围，会对文化的形成、变化及表现方式产生影响。^[2]

在隐喻与文化关系的探讨上，丁毅伟（2004）一文以概念隐喻为理论基础，解释了文化与隐喻的关系，并对中西隐喻与认知特点进行了对比。李香玲（2010）认为语言、文化与认知三者之间密不可分，隐喻认知具有文化功能，通过隐喻也可以认识文化。孙继红、张恒（2011）认为，隐喻是语言特性的表现，它承载了语言中的文化特征。邹春玲、邵蓝仪（2020）提出，文化模型实质上是一个相对稳定的社会历史语境，它由多维交际事件构成。概念隐喻与文化模型是互动关系，它追溯、反溯于文化模型。总体来说，隐喻与文化是密不可分又互相影响的。

1.3.2 “水”、“火”的隐喻研究

从认知隐喻角度来看，有一部分研究者针对“水”本身考察其相关的隐喻义。

[1] 兴的源起[M]. 中国社会科学出版社, 赵沛霖, 1987

[2] Metaphors we live by [M]. University of Chicago Press, Lakoff.G&Johnson.M.1980.

刁生虎（2006）从古代文学中的“水”的隐喻出发，提出了古人以水为喻的思维模式和在诗歌中以自然喻指人事的表达方式都来源于“天人合一”的基本文化观念。聂亚宁（2008）以概念隐喻为理论基础，将水的目标域分为四个大方向，分别是运动、力量、思想和问题。

同时，也有一些从中国古代文学的意象与审美角度对“水”的隐喻进行讨论的研究。何丽荣（2012）提出在李白的诗歌中，水的意象可表现出诗人的时间意识与执着或放下的心态。张屏、良田（2013）对《诗经·国风》中“水”的概念隐喻进行了分析，对水喻指爱情、思念、哀愁、怨恨等情感进行了深入讨论。邹幸居（2013）从概念隐喻视角出发，指出古诗中的意象美实质来自“水”到“爱情”的映射，对汉语诗歌的翻译方法也要遵循概念隐喻的特点，并给出了具体化的翻译策略。

对“水”与“火”的隐喻研究最多还是体现在与其它语言的对比分析上。许伟利、周可容（2006）从“水”的隐喻入手，根据相关语料，从地理因素、世界观、人际关系与时间观四个方面对中西文化进行了对比性研究。张柳溪（2012）从认知与文化层面揭示了“水”的概念隐喻在英汉语言上的不同表现，并讨论了产生差异的具体因素。国内对于“火”的隐喻研究方向与“水”大致相同：金花漫（2009）从认知角度出发，对英汉“火”相关词语中表达情感的隐喻进行收集、归类与分析。吴汨平（2016）从认知角度总结了英汉“火”的隐喻义并进行了分类，揭示了其民族文化因素造成的差异与相似点。

在文化、哲学层面对“水”与“火”的研究也不少。何丽野（2003）认为“水”和“火”基本可以代表中西方“天人合一”与“天人对立”的哲学精神，分别体现了中西方不同的价值观、人生观和行为方式。贾冬梅、蓝纯（2012）从五行中的水行出发，探讨了古汉语与现代汉语水行的概念隐喻的共同点与各自的特点。另外，在概念隐喻与中医病理理论的跨学科研究方面，刘惠金、贾春华（2012）根据“火”的体验性特征，对中医之“火”的概念隐喻进行了阐述与分析。贾春华（2012）根据水的物理、化学属性探讨了古代医学家是如何通过水来认识人体结构的，从水的流动性、湿润性、溶解性和相关知识等方面解释了人体的生理功能和一些病理变化。

笔者认为，在汉语“水”、“火”本身的隐喻研究方面，内容是比较丰富的，

但多数研究仍旧停留在“水”、“火”的隐喻的语言描述层面；对“水”、“火”的隐喻研究也主要集中于英汉对比上和文学作品的意象分析中，对于“水”、“火”的隐喻研究大部分还是从现代汉语的角度出发的，联系实践的相对比较少，是不全面的，也是匮乏的，关于“水”、“火”隐喻应用于第二语言教学的研究还有待进一步探讨。

1.3.3 隐喻应用于对外汉语教学的相关研究

首次将隐喻应用于二语教学的是 Cameron 与 Low (1980)，他们对隐喻应用于二语教学的实际问题提出了建议，“隐喻意识的培养非常重要，既可以提高学生词汇的效率，又可以让词汇记忆变得更加简单。”³国内隐喻的应用性研究起步相对较晚，束定芳、汤定本（2002）首次给出了隐喻应用于二语教学的理论性建议，但并无实操性的具体教学方法。蔡龙权（2003）指出隐喻对学习外语非常重要，学习隐喻性表达能够培养学生话语交际的应变能力，并首次架构出隐喻研究的二语习得框架。张少云（2007）对概念隐喻的形成过程进行了讨论，认为隐喻可运用于词汇教学中，帮助学生形成词汇意群，既符合学生认知习惯，又有助于培养学生形成隐喻性的思维方式。冯东梅（2015）提出汉语文化教学中离不开隐喻，并设计了一个对外汉语文化隐喻教学模式。随后，越来越多的学者从认知角度出发，探索隐喻应用于对外汉语教学中的可行性。张玉蓉（2013）、张玲（2014）、贾彩云（2017）、鄢子梦（2019）等人都对隐喻的认知功能加以运用，为对外汉语教学实践提供了可实操的具体方法。

笔者认为，在隐喻研究方面，国内关于隐喻的研究文章数量在逐渐增多，涉及范围越来越广，讨论内容越来越细致，相关跨学科的研究也成为了新兴趋势。但总体来看，隐喻应用研究起步较晚，仍缺乏关于二语教学与习得方面的实践性的研究；部分研究缺乏一定的深度和广度，研究方法主要还是单纯的语料对比和数据分析。

^[3] Cameron, L., & Low, G. Researching and applying metaphor. Cambridge, New York: Cambridge University Press. 1980.

1.4 研究对象及方法

本文的研究对象是与人类生活息息相关的以“水”、“火”为中心的隐喻义词群。汉语的“水”、“火”有丰富的义项，而这些义项的形成又与隐喻有着密切的关联，本文以概念隐喻理论为基础，从两者的不同功能与性质角度出发系统地对“水”、“火”的隐喻义进行了描述。

本文的研究方法有：

1) 文献分析法：通过大量阅读隐喻与汉语教学等相关书籍与文献，梳理并打好理论基础，为本文提供坚实的理论支撑与分析论证的参考依据。

2) 语料分析法：借助工具书对“水”、“火”的字源、义项进行统计、整理，所有词汇与释义皆选自第七版《现代汉语词典》、《现代汉语大字典》与《汉语源流词典》。《现代汉语词典》是一部高水平的工具书，包含的词条丰富、释义清晰。

《汉字源流词典》兼具古今汉语字典的功能，从汉字形体结构出发探索汉字本义，并以本义为起点，清晰地展现出了古今义项演变的过程和线索。《现代汉语大字典》主要对前两本词典提供补充与参考。这三本工具书都对学术研究具有很高的参考价值。文中出现的语料资源主要来自资源丰富的北京大学中国语言学研究中国语料库（CCL）、BCC（全面反映当今社会语言生活的大规模语料库）、COCA（目前最大的免费英语语料库）与 BNC（目前网络可直接使用的最大的语料库之一，也是目前世界上最具代表性的当代英语语料库之一）。少量语料来自于互联网搜索和词典《牛津英语大辞典》和《柯斯林词典》中的例句，部分语料在本文中稍有变动。为使行文简洁，文中不再标识例句的具体出处。

3) 描述性分析法：首先采取描述与说明相结合的方式对“水”、“火”的概念隐喻形成过程进行阐述，之后再利用文化的特点与认知的关系，对其隐喻含义产生的原因与内在联系进行解释说明。

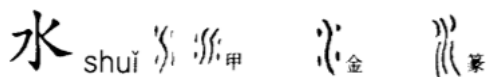
4) 对比分析法：通过英汉“水”、“火”隐喻义的对比，更清楚地解释文化与隐喻的联系，并利用英汉“水”、“火”的隐喻义的异同，提出针对对外汉语词汇教学实践的可行性建议。

第2章 “水”、“火”的概念隐喻分析

2.1 “水”、“火”的义项分析

本节以工具书《汉语源流词典》、《现代汉语词典》（第7版）与《现代汉语大字典》中“水、火”的字源、义项为基础，整理分析其义项并比较其异同，从而更完整地把握两者丰富的义项。

2.1.1 “水”的义项分析



水，象形字。《汉语源流字典》中“水”的本义为河流。“水，準（准）也。北方之行。象众水并流。”如图所示，甲骨文、金文与篆文的水的字形像是一条弯曲的河流，中间弯曲的斜线代表河流主道。其他义项有4个：①泛指江、河、湖、海、洋；②指水这种液体本身；③某些液态物；④比喻淡薄、不专一。

《现代汉语词典》（第7版）中“水”的义项有8个。分别是：①无色、无味的液体；②河流；③指江、河、湖、海、洋；④稀的汁；⑤指质量差；⑥指附加费用或额外收入；⑦用于洗衣服的次数；⑧姓。

《现代汉语大字典》中的“水”共有7个义项：①无色、无臭、透明的液体；②河流；③江河湖海的通称；④液体；⑤指附加的费用或额外收入；⑥洗的次数；⑦姓。

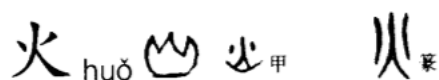
对上述各个词典中的义项进行梳理后，“水”本指河流，在现代汉语中，其本义为：①无色无味的液体。

其中，由“水”的转喻产生的义项有：②水路，③洪水，④稀的汁，⑤游泳，⑥洗涤次数。

由“水”的隐喻而产生的有：⑦淡漠、不专一，⑧质量差，⑨附加的收费或额外收入。

根据上述结论可以发现，人们对“水”的认识从自然界中的河流逐渐发展到了生活中的各个方面，其义项的延伸与隐喻这种认知方式是分不开的。

2.1.2 “火”的义项分析



火，象形字。《汉语源流字典》中把“火”的本义解释为燃烧时产生的光焰。来源于《说文·火部》：“火，毁也。南方之行，炎而上，象形。”除此以外的义项有 15 个：①燃烧；②燃烧发光的東西；③枪炮弹药；④战争；⑤红色；⑥紧急；⑦激动、暴怒；⑧中医中指人身出现阳性、热性的一类现象；⑨古代兵制单位；⑩同“伙”，指同伴；（其中 11、12、13、14、15 皆为“火”同“伙”的引申义，略）

《现代汉语词典》（第 7 版）中“火”的义项有 10 个：①物体燃烧时所发的光与焰；②指枪炮弹药；③火气；④形容红色；⑤形容紧急；⑥怒气；⑦比喻发怒；⑧指兴旺、兴隆；⑨同“伙”；⑩姓。

《现代汉语大字典》中“火”的义项有 8 个：①物体燃烧时所发的光与焰；②紧急；③指枪炮弹药；④发怒，怒气；⑤中医中的一种病理现象；⑥形容红色；⑦古代军队组织，同“伙”；⑧姓。

对上述各个词典中的义项进行梳理后，“火”的本义即统一为①物体燃烧时发出的光和焰。

由“火”转喻而产生的有：②枪支弹药；③战争。

由隐喻引申而出的义项有：④发怒、怒气；⑤红色；⑥紧急；⑦中医中的病理现象；⑧兴旺、兴隆。

综上，汉语“水”与“火”都是象形字，都既可单用，又可作偏旁，在语言的发展过程中逐渐产生丰富的义项，延展性强。隐喻是扩展义项的重要方式，“水”、“火”背后深层的隐喻含义的研究有着重要价值，有待进一步探索。

2.2 “水”、“火”的概念隐喻

在上文中，我们已经较详细地对“水”、“火”的本义与多个引申义进行了分析与对比，发现其义项的产生与隐喻有着很强的关联性。在此基础之上，本节主要基于语料事实，以概念隐喻理论为基础，深入描述两者在汉语中的隐喻义与其

背后体现的文化信息,进一步系统地了解概念隐喻背景下“水”、“火”背后的中国文化寓意与独特的审美取向。

始源域与目标域之间的相似性可以追溯到词语的意义结构背后具有的相同的隐喻投射和意象图式。本文采取王文斌(2006)的相似性分类方法,包括物理相似性与心理相似性。前者是指始源域与目标域之间在客观上存有的共同点,而后者就是指这两个域之间存在主观上的共有特性。即前者是指由于形式、外观和功能相似性产生的隐喻义,后者是指语言讲话者和听话者由于文化、传说等心理因素相似而产生的隐喻义。采用这种分类方法,一方面能使两者的隐喻义更具系统性,另一方面更能深入认知领域的讨论,强调隐喻的形成机制,为下文的对外汉语教学应用做好铺垫。

要指出的是,世界万物千变万化,不同事物均具有不同的客观与主观属性。在隐喻产生的过程中,人类的认知也会产生诸多影响隐喻的因素,人类的身体经验、文化、信仰传统与历史经验等都会让隐喻在语言的表现上更具有复杂性和模糊性,故而在以产生的因素为标准对隐喻进行分类时,是不可避免地存在主观成分的,也不存在绝对的客观分类。也就是说,隐喻的相似性本质就是施喻者主观感知的产物,不同相似性中的差异只体现在感知在不同层面的深浅而已。物理相似性与心理相似性非完全排斥的关系,两者间往往存在交叉,甚至对于大部分心理相似性来说,往往是建立在物理相似性基础上形成的,又超越于单一的物理相似性。为了使分类更具有系统性,更体现概念隐喻在认知层面的功能,本文中的相似性分类法将所有涉及到始源域的客观状态、性质相关的物理属性的部分全部归于物理相似性,将涉及到始源域的抽象的、心理状态相关的、有情感因素的部分全部归于心理相似性。对于心理相似性中存在的物理属性重叠部分,为使行文简明、便于后文对外汉语教学应用,不再加以论述。

2.2.1 “水”的概念隐喻

“水”除本义之外,还有其他8个义项,如质量不好、游泳等,其他义项在汉语中使用覆盖率较高,被人们所熟知。水的流动性、无色无味、有不同的温度、具有稀释功能和释放能量等多样化的特点使“水”在汉语隐喻的体现上也更具有灵活性,随着社会发展的变化和语言的不断发展,其体现的隐喻义也逐渐丰富起来。笔者根据水的不同特性将“水”的概念隐喻主要分为以下两大类:

一、“水”与目标域间由物理相似性产生的隐喻义

（一）水的流动性

水是一种常见的物质，它在河流中流动或以波浪的形式流动，流动性是水最显著的特征之一。当我们谈到运动的概念时，也会很自然地想到水，“水是运动的象征”这一观念便在人们脑海中根深蒂固了。汉语中有许多与“运动是水”有关的隐喻方式，笔者将此类目标域分为交通、时间、金钱利益、想法和往事五个方面。

（1）水喻指交通。在人们的普遍认知里，车辆在街道上行驶就像水流，因此水喻指交通在汉语中比较常见。例：

在宽阔的街道，傲立的高楼，车水马龙，兴旺发达的城市里，……；

（2）水喻指时间。无论黑夜白天，水都奔流不止，时间也会日夜流逝，且一去不复返。水的流动性是可以被感知的，而时间是无形的，不可触摸的，不能直接被感知的。基于这种相似性，汉语中就产生了关于水喻指时间的隐喻表达，如“似水流年”、“光阴如水”等。例：

在黑暗势力压迫下，人民怒吼声发如雷鸣，如光阴流水般无情。

（3）水喻指想法、思考。水的流动性与人的思想的发展变化存在相似性，不间断、连续的思想也可以借用流水来表达。首先，人的思想和水一样有源头；其次，水的流速时快时慢，就像人类一直不断变化的思绪；再次，水和思想一样，都可以置于一定的“容器”中。这一切都使得“水”这个具体、有形的概念可以生动形象地隐喻成抽象、无形的想法。这样的隐喻在汉语中经常以“脑海”、“灌输”、“绞尽脑汁”、“思维枯竭”、“一肚子坏水”等形式出现。例：

谁不知道你爹娘给你灌了一肚子坏水，没好心眼儿！

有些人，总是会不经意的浮现在脑海，似乎已经忘记然而却是埋藏在最深处。

（4）水喻指往事。流水不返，就像过去的事情不能再重新来过，俗语“嫁出去的女儿，泼出去的水”也是这个隐喻义的体现。此外还有：

这是覆水难收，无论怎么解释也是无用的。

（5）水喻指金钱、利益。水有流动性，钱同样可以流通。水可以停驻在河流、池塘和水库中，钱也可以储存在银行中。此项隐喻经常以习语或经济领域的专有名词的形式出现，如“油水”、“薪水”、“汇水”等。例：

今天发了薪水,交了房租。

（二）水的温度与深度

（1）水喻指态度。汉语中的“试水”的字面意思是了解水的温度或深度，其隐喻义是指，在开始做任何事情之前，要了解别人的对此事的看法或检查外界对此项行动的反应。例：

做任何事你都要先试水、不要匆匆忙忙跳下去，否则你不是冻死就是烫死。

“冷水”则象征对人类是不利的事物，根据这一经验,人们使用“泼冷水”这一习语表达对某种行为、事件的有意或无意的消极态度。例：

为了防止骄傲自大的情绪，管理者得每天想出办法来给他们泼冷水，……

（2）水喻指未知事物。有些水域很深，有些水域很浅。人们不确定水域的深度，就像面对未知事物一样，不敢轻易冒险。例：

发展不了，这行水太深，搞不好就变成卖假鞋的了然后自己还不知道。

“水太深”或者“水很深”可以形容某一行业、领域有着不为人知的潜规则。在形容人的时候，表示城府深、心机重。

（三）水的无色无味

水的另一个物理属性是无味，人们也用无味的开水来理解一些平凡的事物，并形成了相应的固定表达。

（1）水喻指普通、平凡事物。“水”可以表达日常事物，因为它在人类生活是必不可少的，“白开水”和“清汤寡水”常被用在汉语中表达普通平凡的事物，这两个短语都带有些许的贬义。例：

记忆中的七十年代，生活绝对清汤寡水。

老邓说，你喜欢的女人，都是“白开水型”的，他想不通你这样的人为什么对“白开水型”有兴趣？

（2）水喻指纯净。在未掺杂其他物质的情况下，水是透明的。基于这种纯净的特征，“水”也可以来形容事物纯粹、纯净，常见的形容词有“水晶晶”、“水汪汪”“水灵”、“眼波流转”和“望穿秋水”等。例：

木兰照了照镜子，看见自己的眼睛，水汪汪儿的，转动得特别灵活。

（四）水的能量

水被认为是运动和能量的象征，水产生的能量可以是正向的，也可以是负向

的，即有利力量和破坏性力量。

（1）水喻指力量。流动的水能够释放动能，且水具有多种形态，可化作坚冰，又可散为蒸汽，它有着能够塑造自己的形态的能力。加之其具有的渗透力，便被人们认为是坚持、活力的象征。将水喻指力量的成语有“水滴石穿”等。例：

凭着这股水滴石穿的精神，如今再没有人讥笑她了。

（2）水喻指百姓、人民。中国古代的政客、思想家都偏爱用水来表达自己的政治理念。人们的生产活动要依顺水的性质、依顺水的流势、依凭水的力量，为政也像治水，要依顺人的本性，要依靠人民的力量。召公的“防民之口，甚于防川”被广泛流传；孟子也用水来表达他的“仁政”思想，如“民之归仁也，犹水之就下”；荀子则提出“水能载舟，亦能覆舟”与“原清则流清，原浊则流浊”，借水阐述他心中的犹如水之源流般的君民关系；《淮南子》则借水对“无为而治”做出了新的解释，“水定则清正，动则失平，故唯不动则无不动也”，彰显出水之精神在执政上的大智慧。

（3）水喻指外部条件、状况。水流不断，可以自然地、渐渐地形成一个通道，这代表着一些目的只需要外部条件的作用，自然就会实现。比如，“水到渠成”指水退后，隐藏在水里的石头就会露出来；宋代的苏麟用“近水楼台先得月，向阳花木早逢春”来比喻人处于更有利的位置就能获得更多的利益。这种隐喻义在“水落石出”、“依山傍水”、“顺水推舟”、“山穷水尽”和“水涨船高”等成语中都有所体现。例：

“红灯”山穷水尽的地步，完全有理由让二厂破产倒闭。

（4）水喻指困境、危险。在某些情况下，水的力量过大，没有得到有效的控制，便会形成毁灭性的洪水，给人类带来灾难，甚至吞噬生命，水这样具有破坏性的一面就可以来喻指具有“破坏力”的事物。这个隐喻义可以在常用表达“水深火热”、“拖下水”、“兵来将挡，水来土掩”、“洪水猛兽”等成语与俗语中表现出来。例：

我反正已经被你拖下水了，你何必还要拍我的马屁！

我是在说敌人进攻的气势，真如同洪水猛兽一般。

（五）水的稀释性

稀释是水的功能之一，世界上任何东西的质量都会被稀释。因此，质量差、

假的事物也可以借具体的概念“水”来表达。

水喻指质量差。汉语常见短语有“水分”、“掺水”、“水军”和“注水”等。

例：

一定要时常登陆一下自己的社交账号，看看是否被网络水军团队盗用过，一经发现要立即通过平台进行举报，严格抵制网络水军的恶行！

常用语“办事太水”也有类似的隐喻含义。如果某人的行为不负责任，没有付出足够的努力去完成一项任务，那么“水”就是指一种不负责任的态度。

（六）其他

水喻指在某一领域所达到的高度。当水的运动受到外力的阻碍，水平面的高度也会随着外力不断变化。人们利用水的这一物理属性来表达在某一领域，人们做事达到的高度，在汉语中有着“水平”、“水准”、和“一流”等表达方式。例：

由于生产力发展水平不同，生产关系和政治制度各异。

二、“水”与目标域间由心理相似性产生的隐喻义

（1）水喻指女性特征。汉语常借水用来刻画女性角色、表现女性特征，“女人是水”的概念隐喻是汉语中使用最广泛、最典型的隐喻方式之一。水是纯洁而温柔的，女人也被期望是温柔的。除此之外，女人是水的隐喻也可能源于道教的“阴阳二分法”的思想，即水和女人属于阴，而山和男人属于阳。水之所以成为概念化女人的始源域，是因为它们都有“阴”的特征。在许多的文学作品中都能看到以水喻女的文学性表达。例：

宝玉呆了半晌，忽然大笑道：“任凭弱水三千，我只取一瓢饮。”

但不加以控制的水也会导致灾害。在中国人的传统观念中，如果女人不克制自己，变得轻浮，就会给家庭带来不利影响。基于这种相似性，有诸如“红颜祸水”、“水性杨花”等贬损的含义，比喻淡漠、不专一，在一定程度上也体现了对女性刻板化的歧视态度。例：

她是个水性杨花的女人，这五个军人，她个个爱，爱得肠断。

（2）水喻指心境。水不是以单一状态存在的，有时它保持平静，有时波动。有一些隐喻表达如“心静如水”、“心如止水”、“情绪波动”、“情绪高涨”、“心潮澎湃”、“高潮”、“低潮”等描述心理状态的词在汉语中也很常见。例：

只要把现实状况放到良心的天平上，有良心的人仍然无法心如止水或心如死

灰，仍然无法完全平静。

她准知道他见到了老情人，自然是心潮澎湃。

（3）水喻指品德。水不断向下流动是一种自然趋势。人性就像水，要符合自然规律。人性作为一个抽象的物体，可以用具体的水来理解和描述它。正如中国古代哲学家孟子曾说过的：“人性本善，人之善则水往下流”。

水体现了道家思想中对人的高洁品质的追求。水停留在低处，保持谦卑，“道”亦是如此。水没有克服不了的困难，因为它有耐心，总是按照自己的内在本性行事。“老子说：“上善若水，水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道”、“天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜，以其无以易之”，他把水看作刚柔并济的高雅品格的象征，水因其两个特征最接近于“道”，一是处下（凡是强大的，总是处于下位），一是柔弱（凡是柔弱的，反而居于上位）。

（4）水喻指多种情感。大多数中国人都喜欢秀丽的自然风光，他们的情感通常通过自然风景来表达。水的本义就是河流，河流的不同状态在也可以来表达人不同的情感。

①水喻指悲伤。一条缓缓流动的河流也象征着绵延的愁绪，汉语中有许多关于“悲情似水”的表达，例：

惊闻噩耗，令我心涛汹涌，不能自己。

②水喻指爱情。沉浸在爱情中的人就像淹没在深河里或深海里一样，这样的隐喻表达有“柔情似水”、“情深如海”、“永浴爱河”和“爱如潮水”等。例：

他很快地又一次坠入爱河，并且爱得如此深切。

③水喻指友情。友谊之纯洁和深厚也可以借用水来表达。清水是无色的、纯净的，而朋友之间的真情也很少有恶意，持续时间也长，就像延绵的流水一样。“君子之交淡如水”与“淡水之交”就是这样的例子。

2.2.2 “火”的概念隐喻

火，同水一样，是自然界中最为普遍的物质之一，随着历史阶段的不断发展，人们也赋予了火更丰富的文化内涵。笔者根据水的不同特性将“火”的隐喻主要分为以下两大类：

一、“火”与目标域间由物理相似性产生的隐喻义

（一）火的光亮

(1) 火喻指红色。火燃烧时会产生红色的火焰，基于颜色相同的特征，汉语用火的光亮映射到颜色域“红”的例子也比较普遍。比如，火星因其赤红的颜色和光亮时常变化的特征与火相似，人们就借用火与此天体的相似关系来为它命名。火烈鸟的得名也因为它的颜色是红色的，像火光一样。还有“火红的”、“火树银花”、“火烧云”、“鸢肩火色”等。例：

青山被一片一片的火红点缀得更加迷人。

(2) 火喻指思想、信念。火燃烧时需要可燃物与其他物品的摩擦，人与人交流时会产生思想的碰撞。另外，火发出的光亮还与人的思想一样具有引领作用。基于这种相似性，火到思想的映射就产生了。例：

只有进行创造性的劳动，才会迸发出智慧的火花。

(3) 火喻指锐利、坚定。燃烧的火焰发出的光芒非常耀眼，就像某些人做事、说话一样一针见血，如成语“火眼金睛”、“目光灼灼”和“舌锋如火”等。例：

不能不说，对人、对事，胡秉宸具备一对火眼金睛。

(二) 火的温度

在完全燃烧的状态下，火温度高，火势也很旺盛。天冷的时候，会让人觉得温暖而舒适，因为火燃烧时会产生热量，还可以用于烹饪等其他用途，这种功能产生的相关隐喻义涵盖面也比较广泛。

(1) 火喻指热闹。火在燃烧状态下是动态的，是释放能量的，就像人群聚集在一起时的热闹场景。常见的有“热火朝天”、“(气氛)火爆”例：

无数歌迷坚定的支持，让现场气氛十分火爆。

(2) 火喻指繁荣兴旺。按照中国的传统，人们倾向于把火和繁荣兴旺紧紧联系在一起，尤其是过春节期间，“红火”就代表着吉祥，也承载了在新的一年里，期待着自己的家人朋友能够财源广进的美好希冀。例：

马路被他们弄得红红火火的，烟雾缭绕的，一塌糊涂的，芳气袭人了。

新年快乐!红包多多!红红火火!

(3) 火喻指流行、名气大。火还意味着“流行”或“极大的成功”，燃烧的火焰是发出光亮，能够在短时间内吸引人们的注意力。例：

济南的球市真是太火了!

（三）火的能量

（1）火喻指作用力。人们可以利用火的温度，来满足日常生活需要，但必须掌握一定的尺度。借助火势和任何的事物发展一样，要掌握“火候”，即掌握尺度，过少和过度的量变都不利于事情的发展。在汉语中，常见的有“过火”、“不到火候”、“不温不火”、“炉火纯青”等。例：

把原有的事实强调得太过火，这就是错误。

另外，点火要有可燃物、助燃物，并保持在一定温度，这是燃烧的基本条件。当火焰燃烧时需要氧气，尤其是大火，会在局部消耗大量的氧气。风是流动的空气，会带来火燃烧时最需要的氧气，所以会加剧燃烧。人们日常办事情失败也有可能是外界因素造成的，这便将风可助燃的功能映射到外力对人们的影响之上。汉语中常见的表达有：“煽风点火”、“招风揽火”等。例：

我们要防止小人利用小事煽风点火搞破坏。

（2）火喻指困境、危险。破坏性被认为是火的显著属性之一。除了水，火几乎能毁灭世界上所有的东西，因此，人们害怕火，便常把火和潜在的危险联系在一起。在过去，火通常是发动战争的重要工具，“战火”、“交火”和“开火”等指战争，这是属于转喻的范畴。如果火势过旺，温度太高，火没有被很好地加以控制的话，就会危及人身安全和财产安全。所以在汉语中，火也经常用来喻成潜在的危险或会造成威胁的事物，如困难和灾难，冲突等。“火”的这种隐喻义在汉语成语和俗语中非常常见，如“救人于水火之中”、“水深火热”、“刀山火海”、“引火烧身”、“玩火自焚”、“趁火打劫”、“抱薪救火”、“赴汤蹈火”、“隔岸观火”、“飞蛾扑火”、“近火先焦”、“只许州官放火，不许百姓点灯”等。例：

哪怕刀山火海，我也毫不害怕。

你为他燃尽了所有的光和热，最后换来的飞蛾扑火，究竟是心痛后悔还是在幸福中死去的满足？

（四）火的扩散性

火喻指紧急。如果发生火灾，火势蔓延过快，火灾中的物品就需要得到立即的抢救。这种火灾造成的紧急状态就被映射到需要处理的紧急情况上。当急于做某事或担心某事时，人们也倾向于将自己焦急的情绪借助熊熊烈火来表达。常见的成语有“十万火急”、“火急火燎”、“火烧眉毛”、“急三火四”等。例：

市里领导一个个都火急火燎地来了，给我们出主意，想办法。

（五）火的存续性

火给人类的生活带来了极大的便利，故而人们就想办法把火保护、延续下来，不断地寻求可以使火燃烧的外部条件，为了使火再次得到利用。

火喻指传承后代。在中国古代生产工具不足的社会状况下，人作为主要的生产力就显得非常重要，后代的延续能够使人丁兴旺，壮大家族与提升社会生产力，重视子嗣的传承便成为中国人一直以来的思维传统。“香火”本义为指用于祭祀祖先神佛的香和烛火。祭祀祖先、缅怀先辈的行为本身就代表着不同辈分的家族的更迭与连结关系，人们进而把香火的延续性映射到子孙后代的延续，体现了中国人对人丁兴旺的一种美好希冀。例：

为数寥寥的女孩都往大岛上嫁，香火难续，咱老辈由谁照料？

（六）其他

火喻指中医的病理现象。汉语的“火”从物质的概念逐渐派生为医学概念。以医学术语“上火”为例，“上火”表示内热，是一种体液、内热轻微受损的亚健康状态，与生理和心理应激障碍有关，有些患者以阳虚或阴虚体质为主。“上火”的症状包括口干、口渴、干眼、尿液呈黄色等，心理上则表现为烦躁不安或不耐烦，多梦扰乱睡眠等。患者可以通过适当的饮食调整、心理调整、体质调整等健康管理来预防和释放这种过热的内热的症状。除此之外，《黄帝内经》中还有“君火”、“相火”、“五志之火”等概念。例：

如果工作紧张，还可能上火，吃一点中成药就会好。

二、“火”与目标域间由心理相似性产生的隐喻义

（1）火喻指男性特征。人们普遍认为，男性身体较强壮，女性身体较柔弱。在心理特征上，“火”是坚韧的，而“水”是柔软的。因此在社会的性别范畴上，“火”的强烈的、散发着能量的属性便映射到男性身上，水火之间的对立和互补关系也被映射到男性和女性之间的关系上。此外，在传统的中国家庭中，女性不享有与男性平等的权利，她们依附于男性，此类的隐喻义也暗示着女性更加被动的地位。例：

女人是水，以柔情征服男人；男人是火，以热情温暖女人。

（2）火喻指多种情感。火与水一样，有多种不同的形态，从被点燃到完全

燃烧再到逐渐熄灭，从完全燃烧的高温到逐渐冷却，就像人们不断变化的情感状态。

①火喻指爱情。当男人与女人因爱相聚在一起，他们的情绪会变得激动，自然地产生一些生理和心理变化：呼吸、心跳加快，血压越高，体温上升。这些变化导致双方的身体产生强烈的热量，感觉自己像着火一样。另外，爱也可以被理解为一个过程，如果一个男人或女人对异性有爱慕之情，结为伴侣，两个人便一直相伴，直至分手或死亡。一场燃烧之火的过程，便映射到了恋人之间爱情的发展上。例：

快乐和幸福可以使人变得多么美好啊！使你心里的爱情燃烧沸腾！

②火喻指欲望。与爱情相似，一个人有强烈的欲望就像是在燃烧，当一个人对食物、温暖、舒适、性或其他东西有欲望时，这种欲望会变得越来越强烈。如果这种欲望得到了满足，他或她的欲望就会消失。火的燃烧过程可以映射到一个人不断变化的欲望状态。例：

那两颗心，当初欲火如炽，如今只落得一颗僵冷了。

③火喻指愤怒。人们在生气时会自然产生一些生理和心理上的变化：脸色变红，呼吸困难，心跳加快，体温升高，血液流动加快。所有这些变化导致人体内产生强烈的热量，就像人身上产生了火上一样，基于这种相似性，就可以建立两个域之间的映射关系。这种隐喻义在汉语中非常普遍，常见的表达有：“火冒三丈”、“七窍冒火”、“满腔怒火”、“无名之火”、“怒火中烧”和“怒火冲天”等。例：

我一想起这事来，心里的火就往上冒……

④火喻指嫉妒。与愤怒的映射方式相似，当人们对他人心存不满，暗自比较时，这种内心的波动可以用“火”的隐喻来表达，例：

一想到那日她与步少提亲热的模样，他就满肚子妒火。

⑤火喻指憎恨。与嫉妒的映射方式相似。例：

有氧搏击操，它可以让你泄掉心中的怒火。

⑥火喻指热情、冲动。当一个人充满热情、兴奋地做些什么的时候，他的身体会迸发出强大的能量，内心炙热的情感和即将要付之于行动的理想信念就化为熊熊火焰。常见的短语有“风风火火”、“打得火热”和“热火朝天”等。例：

奉献火热的心，伸出温暖的手。
她走在了前面，风风火火地向前赶。

2.2.3 “水”、“火” 概念隐喻的关联与重叠

在对上文“水”、“火” 的概念隐喻义进行梳理后，可得到表 1、2：

表 1 “水” 隐喻义汇总表

始源域	相似性		目标域
水	物理相似性	流动性	交通；时间；想法；往事； 金钱、利益
		温度、深度	态度；未知事物
		无色无味	普通平凡的事物；纯净
		能量	力量；百姓、人民； 外部条件、状况；困境、危险
		稀释性	质量差
		其他	某一领域所达到的高度； 徒劳、虚无
	心理相似性		女性特征
			心境
			品德
			情感 悲伤；忧愁； 爱情；友情

表2 “火”隐喻义汇总表

始源域	相似性		目标域
火	物理相似性	光亮	红色；思想、信念； 锐利、坚定；
		温度	热闹；流行；繁荣兴旺； 困境、危险
		能量	作用力
		扩散性	流行；紧急
		存续性	传承后代
		其他	中医病理现象
	心理相似性		男性特征
			情感 爱情；欲望； 愤怒；嫉妒； 憎恨；热情

在人们的日常生活中，水、火两个元素作为人类生活最常用的、与人类接触最为密切的自然物质，再加上两者之间存在的相克相依关系，原本相互牵制、密切联系的水与火被人们组合搭配在一起构成了固定表达。从上述表格中可以发现，“水、火”的概念隐喻在很多域中存在关联甚至重叠，主要体现为：

一、“水”、“火”组合产生的相同隐喻指向

（1）“水”、“火”组合喻指困难、危险。这一类在成语中是比较常见的，上文也提到过，“水”、“火”因其潜在的危险性，如果得不到有效控制就会造成破坏。它们都有“困难、危险”的隐喻义，其组合也是如此。常见的有“救民于水火”、“水深火热”、“水火不避”、“水火无情”、“如蹈水火”与“拔诸水火，登于衽席”等。例：

官吏专横，警察残暴，广大人民处于水深火热之中。

（2）“水”、“火”组合喻指相克关系。在中国传统文化中，五行学说有着举足轻重的地位，它是古人在与自然界的接触与社会生产中，通过认知的加工与抽象概括而形成的。五行指水、火、木、金、土五种元素，《尚书·洪范》中对

五行的基本属性有着明确的说明：“五行，一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。水曰润下，火曰炎上，木曰曲直，金曰从革，土爰稼穡”。中国人用五行将事物按照不同的属性归类，并用五行的理论来探讨物与物之间的关系。“水”与“火”在五行中存在相克关系，水能灭火，这种互相制约、敌对的关系亦可以映射到语言中的各个方面。如“水火不容”、“水盛胜火”、“水火无交”、“自相水火”、“水火相济，盐梅相成”等。例：

但雅俗并非水火不容，而是可以兼顾，而且二者不断运动、沟通，还相互转化。

这两个人一直来自自相水火，不能呆在一起共事。

(3)“水”、“火”组合喻指普通、日常事物。水与火在人类的生活中使用频率非常之高，如成语“不通水火”。例：

他多年以来和左邻右舍不通水火，生活非常孤寂。

二、“水”、“火”概念隐喻的重叠与关联

(4)“水”、“火”喻指男女性别特征。“水”、“火”都可作为始源域，分别来映射成目标域：女性与男性。水的温柔、水的清澈纯洁作为映射产生的相似性，以“美”的特质来引申到女性上；火的热烈、火的力量也映射到男性之“美”上，用来喻指男性或形容男性的姿态和品质。除此之外，“水”、“火”的二元对立性也象征着男女性别上的对立。

(2)“水”、“火”喻指多种情感。在中国人相对含蓄内敛的性格特征的影响下，人们也经常借“水”、“火”的各种特性来表现内心的情感，如水的冷静、悲伤与忧愁，如火的愤怒、热情、嫉妒、欲望与怨恨等。在喻指爱情上，“水”、“火”代表了不同状态下的爱情，人们用“水”、“火”寄托了他们对理想中爱情的向往和赞美。

2.3 “水”、“火”的概念隐喻对相关词汇的影响

隐喻不仅仅是一个孤立的范畴向其他领域里的另一个范畴的语义扩展，更重要的是范畴之间的连接关系。⁴这种影响主要体现在如下几个方面。

^[4] 认知语言学与汉语研究[M]. 上海：复旦大学出版社，吴为善，2011

2.3.1 一词多义现象

“水”、“火”及其组合产生的概念隐喻义非常丰富,在语义方面便体现为“水”、“火”的一词多义现象。在上文的讨论中,我们对“水”、“火”的义项进行了对比与分析,“水”的义项有8项,“火”的义项有10项,其中除开本义之外,其他义项都是通过隐喻和转喻的方式引申产生的。“水”除去其本义“河流”之外,其他义项共有8种,其中又有3项都是由隐喻产生的;“火”共10种义项,由隐喻引申而来的义项就有6种。隐喻的出现使具体的概念分化出更多的义项,填补了相关领域词汇的空缺。由隐喻产生的义项使原本的概念富有延展性,又以本义为中心紧紧联系在一起,易于记忆。时代更迭,一些义项中的隐喻性逐渐淡化,又与一些字词形成固定搭配。如“火”喻指病理现象(上火、火气等),紧急(火急火燎、十万火急、火速)等,另外,在“水”、“火”的组合语义上,“水”、“火”组合喻指灾难、困难与相克关系也是与本身的隐喻义也是息息相关的,这些隐喻义转化生成的义项已经非常普遍,人们往往对这种隐喻方式内化于心,往往不易察觉其隐喻性。

2.3.2 词性转换与组合构词

胡壮麟(2004)认为:“对本体或喻体进行比较或建立联系的不一定是具体事物,可以是一种抽象的形式关系,即语法关系”。始源域与目标域建立映射,产生了新的语义之后,这种两个概念间的映射关系也会对语法关系造成影响。在“水”、“火”的概念隐喻上,这种影响主要在词性转换和组合构词上有所体现。

在词性转换上,本来名词性的“水”通过映射展现出了词性的多样性,如“水喻指质量差”的“水货”、“水军”“(办事等)水”;“水喻指清澈干净”的“水汪汪”与“水晶晶”;“火喻指流行、名气大”的“(事件、人物)很火/太火”;“火喻指热闹”的“火爆”;“火喻指紧急”的“火急火燎、火速”等中都有体现,隐喻的映射让名词性概念向形容词性转变成为可能。

在语素组合构词上,“水”、“火”两个概念因其本身就带有密不可分的相克关系,“水”、“火”组合产生了共同隐喻指向,如“‘水、火’组合喻指困难、危险”的“救民于水火”、“水火无情”、“如蹈水火”、“水深火热”、“水火不避”、“拔诸水火,登于衽席”等,“‘水、火’组合喻指相克关系”的“水火不容”、

“水火无交”、“自相水火”、“水火相济，盐梅相成”等。“‘水、火’组合喻指普通、日常事物”的“不通水火”。汉语词语尤其是一些四字成语讲究对仗，这些将两个概念并列组合的方式也体现了隐喻在构词上的功能性，一定程度上帮助汉语词语实现了结构美。

2.3.3 语言修饰与审美取向

在学者们最开始进行隐喻研究时，它是作为一种修辞方式出现的，修辞是对言语的修饰，有修饰功能的隐喻让语言的表述更为优美，如在“水喻指心境”的表达中，有着“心静如水”、“心如止水”、“情绪波动”、“情绪高涨”、“心潮澎湃”等，还有“火喻指紧急”的“火急火燎”“火速”“火烧眉毛”等，这些生动形象的表述让文字“活”了起来，画面感十足，比直抒胸臆的“情绪平稳”、“心情激动”或“紧急、急迫”更有趣味性与表现力。

在文学作品尤其是诗歌当中，隐喻是一种抒发情感的工具，也是一种审美取向的体现。概念隐喻虽然与意象不同，但也有着千丝万缕的联系，束定芳认为，诗歌本质上就是隐喻性的。^[5]在诗歌中，概念隐喻可以展示意象，彰显诗歌的美感与底蕴，基于隐喻在喻体与本体之间在一些方面的相似性形成的映射关系，可以为读者的阅读提供更多想象空间，增加作者与读者之间的情感互动。中国是一个诗歌大国，无论是哪种形式的诗歌，都在中国文化遗产与流传中扮演了重要的角色，它蕴含着深厚的民族精神，彰显着中华民族高雅的审美取向。尤其是像“水”、“火”这样的具有普遍意义的概念，在汉语诗歌中出现的频率是比较高的。如，李白《将进酒》中的“君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回”就用奔流的黄河水来喻指消逝的时间，意蕴绵长，表达了作者对时光流逝的不舍与壮志难酬的愁绪。

^[5] 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语研究出版社, 束定芳. 2000

第3章 跨文化背景下汉英“水”、“火”概念隐喻对比分析

语言中的隐喻在特定的社会环境下产生,反映着不同语言群体的文化特色。为了更清晰地梳理出“水”、“火”背后蕴含的文化信息,本章在简要地对英语中的同等概念“water”与“fire”的概念隐喻进行分析后,对跨文化背景下汉英“水、火”产生的文化背景的共性与差异展开了讨论,旨在为后文中对外汉语词汇教学的应用提供参考。

3.1 汉英“水”、“火”概念隐喻的对比分析

3.1.1 “水”与“water”

《Cambridge Dictionary》(剑桥英语词典)中“water”的本义为“a clear liquid, without color or taste, that falls from the sky as rain and is necessary for animal and plant life”,即“一种无色无味的清澈液体,作为雨从天空中落下,是动植物生存所必需的物质”。汉语中“水”的本义虽为“无色无味液体”,但其概念的原始意义是“河流”,这与英语中的“water”不同,一个指的是地貌,一个指的是物质,这足以表明,针对同一概念,两个拥有不同文化背景的民族,在认识相似与相同的概念时,侧重方向也会有所不同,隐喻义也应运而生。与“水”、“火”的隐喻义分析一样,笔者也以同样的分类方法、从性质与功能出发,对英语的“water”进行描述与分析。因英语的“water”并非本文的主要研究对象,笔者将会从简说明。

一、“water”与目标域间由物理相似性产生的隐喻义

(一)“water”的流动性

(1)“water”喻指交通。

It has great visual interest and a better traffic flow. (它有更好的视觉趣味和交通状况。)

(2)“water”喻指时间。

Asset values undergo change with the efflux of time. (资产价值随时间的推移

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/827101013013006131>